

**Seanza bislingua francese** : *Voici une proposition de déroulé de séance bilingue en cours de français, autour du livre U viaghjone di Vannina mis en miroir avec l'œuvre de Selma Lagerlöf, Nils Holgersson. Pour certaines questions nous proposons les réponses attendues. Cette séance a été élaborée par et avec Marie-Josèphe Jobin, professeure agrégée de français au collège Giraud.*

**Séance bilingue (2 heures)**

**scola di quinta**

- **Les Corneilles (Nils Holgersson), A disfatta di u Moru, u corbu maiò (Vannina)**

**Aghju bisognu di** : « Nils holgersson » è di « U viaghjone di Vannina » di Canopé di Corsica.

**Appruntera in casa** :

**Préparation à la maison** :

- Le chapitre « *Les Corneilles* » dans Nils Holgersson : lire et voir en quoi ce chapitre est « une histoire dans l'histoire »
- U viaghjone di Vannina : leghje in casa i capituli **13, 14, 15** : fà a lista di i persunaghji principali è di i so caratteri

**En classe après un petit exercice de lecture d'un paragraphe à l'oral**

**1° Situer le texte choisi dans le chapitre.**

- Induve si trovanu Vannina è i so cumpagni ? Perchè ?

**Réponse attendue** : Si trovanu in u castellu. Volenu truvà l'oru di u Diavule per Ubabà è Ubobo chì sò 2 curnachje. Hè una prova di u curagiu di Vannina.

- Di chì persunagi periculosi devenu avè cura ?

**Réponse attendue** : **Devenu teme U Moru, u corbu maiò, guardianu di u tesoru.**

- Quale sò l'amichi di Vannina ? Mette in paragone cù i principii di a fola :

**Réponse attendue** : **À u principiu Vannina cunniscia solu à Altore è Russinu. Dopu hà cunnisciutu à Scimmareddu ( Scimmarellu) u mufrinu, u generale Tupinu , a vechja buciartula, Ubabà è Ubobo è a cunfraterna di i pinnuti. Dopu ci sò animali chì aiutanu à Vannina.**

**2° A disfatta di u Moru, u corbu maiò (capitulu 15):**

a) **Comment trouver le trésor : lecture de : « a situazione paria...» fin'à « l'emu fatta ! »**

- Cumu si chjama l'aiuta di Vannina ? cosa pudete dì di u raportu di Vannina cù l'animali di a natura.

**Réponse attendue :** a ghjumente di u prete : mante religieuse.

Vannina hè aiutata da l'animali perchè hà u core puru.

b) **Une joie de courte durée : lecture de : « i trè amichi...à sala di u tisoru »**

- Cumu hè spressa a gioia di i persunaghji ?:

**Réponse attendue :** U lessicu, a puntuazione

- Cumu hè intruduttu u periculu ?

**Réponse attendue :** « *schiattonu brioni spaventosi* »

**Faire exprimer ce que l'on ressent :**

L'auteur veut montrer la puissance de l'adversaire et l'importance du danger. Les élèves doivent trouver le verbe : Schiattonu (exploser) et l'adjectif : spaventosi (épouvantables) : EXAGERATION.

c) **Le combat : lecture de : « A buciartula s'agguattò » à « e manse di l'oru »**

- Compléter un tableau : adjuvants et opposants découvrir les nouveaux adjuvants
- Rilevate una spressione chì face vede u curagiu di Vannina è di i so cumpagni
- Perchè chì Moru deve rinculà ?
- Chì differenza fate trà l'ape è i calafroni ?

**Scrittura cumuna : in lingua corsa o in francese**

Structurer son écrit en reprenant les stratégies développées lors de l'étude du texte à l'oral.

In Corsu m'appoghju nant'à u lessicu di u libru è e strutture di frase

- **Pourquoi Vannina doit-elle trouver le trésor ?**
- **Agit-elle seule ?**
- **Qui lui vient en aide durant le combat ?**
- **Choisir un animal de Vannina, un de Nils Holgersson et en faire un portrait physique et/ou moral.**

**3° Un peu de littérature comparée :**

**Comparons sous forme de tableau les deux récits mettant en scène les corneilles :**

|  | <b><u>Les Corneilles</u></b> | <b><u>U corbu maio</u></b> |
|--|------------------------------|----------------------------|
|--|------------------------------|----------------------------|

|          |  |  |
|----------|--|--|
| Le héros |  |  |
|----------|--|--|

|            |  |  |
|------------|--|--|
| L'objectif |  |  |
|------------|--|--|

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| Les raisons |  |  |
|-------------|--|--|

|                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| Le combat oppose : |  |  |
|--------------------|--|--|

Les adjuvants :